

9
1
~ ~ ~ ~ ~
Material para el

Folklore Argentino

Recopilado por la

Maestra de 3^{er} Grado

Sta Carlina Rocha

Esc. Nacional N.º 33

Est. "El Charco" (Segs del Estero)
~ ~ ~ ~ ~

Santiago del Estero

2

- Pero no hace tres horas que entramos en provincia santiaguense?
- Si señor... y que?...
- Que esta región me resulta tan extraña como cualquier otra que nunca la he visto. Este mismo camino lo he recorrido una infinidad de veces veinte años atrás.
- Entonces, no es la primera vez que viaja Ud. por Santiago?
- Calcule Ud. he vivido en esta noble provincia treinta años y por espacio de ocho fui corredor de las casas mas fuertes que existían en plaza. No había rincón de la provincia que no me fuera familiar, pero hoy, después de veinte años que me ausente, cuando la suerte me favoreció con la posesión que hoy disfruto, todo me resulta extraño.
- Señor, después de veinte años de ausencia no es raro que a Ud. le resulte esto nuevo, pues los cambios que nota son reales y no ficticios.

De esto tuvo que convencerse bien pronto el viajero rentista.

En efecto, Santiago del Estero, la provincia de los indolentes, de la gente sencilla y buena; la provincia de las vastas extensiones despobladas, y de las inmensas regiones selváticas, ha sentido intensamente el empuje soberbio del progreso.

Hoy, con formidable estrépito, rompiendo el silencio de los campos y los montes, cruzan las locomotoras con largos convois, commoviendo las comarcas con su estruendo ferreo.

Hasta hace pocos años las nociones que se tenían acerca de la provincia de Santiago, eran poco conocidas. Esta ignorancia era muy justificada en parte, pues las inmensas regiones despobladas, los escasos medios de transporte y comunicación, su gran extensión superficial,

las grandes extensiones que abarcaban sus bosques virgenes, y sobre todo, la ignorancia, en que estaba sumida la casi totalidad de la población, fueron causas más que suficientes para que se haya hecho de esta parte de la República juicios tan pobres como poco verídicos.

Efectivamente, Santiago no es, no fue nunca, una provincia miserable y pobre y la posición ventajosa que actualmente ocupa entre las provincias argentinas es un mentís a los mezquinos juicios que de ella se hicieron y divulgaron.

Santiago del Estero, a despecho de los que afirman que su suelo no es sino vastas extensiones arenosas, infértiles, estériles, posee en la casi totalidad de su suelo, tierras feraces, en que se alternan maravillosamente las fértiles campiñas y prados cubiertos de perpetuo verdor, con las inmensas regiones selváticas, en las cuales se ierguen soberbios los quebrachos seculares.

Lo que pasa es que sus habitantes tienen poca iniciativa, son despreocupados y de estos defectos, en parte responsable la misma Naturaleza que ha dotado a este suelo de una riqueza incomparable.

Esa negligencia, esa apatía innata en el santiagueño, es debida a las condiciones del ambiente en que ha nacido, y se ha desarrollado. La lucha por la vida constituye para sus pobladores un mito; no han tenido nunca necesidad de abandonar el pago para satisfacer las necesidades de la vida; lo tienen todo ahí, al alcance de la mano, junto al rancho como vulgarmente dicen. De aquí que nacen y mueren en el mismo sitio.

Pero en honor a la verdad hemos de reconocer que en la rústica gente santiagueña coren parejas su incultura con su robustez y fuerza física. Nadie como el santiagueño para los rudos trabajos del campo y para resistir las indemencias de este clima en el que no hay más

que temperaturas extremas.

Así lo vemos quedarse muy fresco tras una caminata de largos kilómetros o leguas de andar a caballo; de haber trabajado en el borque desde el amanecer hasta el anochecer y aún le sobran bríos para solazar su espíritu con las diversiones ingenuas que caracterizan tanto al pueblo santiaguino.

¡Qué ambiente tranquilo, apacible y de dulce familiaridad se siente en el círculo, que esos seres felices, forman junto al fogón al caer de la tarde!

Es imposible pintar el sentimiento que embarga el alma cuando entre los cuentos de espantos, brujerías, fantasmas y duendes, se oye el preludio de la guitarra y el canto lastimero del paisano que parece acudir con su amante compañera a disipar la sombra de los Malos. Porque el paisano santiaguino, en su rudeza, sabe sentir; y sentir hondamente! Y es en las coplas de oro de sus "tristes", de sus vidalitas, donde derrama a torrentes todo el caudal de ternura que se alberga en su ingenio corazón y sentimientos.

Cuando las gallinas se encaraman en la tala para pasar la noche, las paisanitas se apresuran a colocar los animales en el establo. Luego vienen a formar parte integrante del círculo que forman los hombres y mientras unos preparan el arado, el api, la sajta⁽¹⁾ o el lóro, otros ceбан el mate a la paisanada. En estas reuniones es donde se pone de manifiesto sus costumbres, ideas, sentimientos, muchos de los cuales son verdaderos defectos y vicios entre la gente culta e instruida, pero en esas sencillas gentes constituyen una virtud.

Veamos algunas creencias, costumbres, conocimientos populares, etc etc de los hijos de Santiago en esta localidad.

(1) Chataguea, poteaje preparado con tarajo molido.

1.º Creencias y costumbres

Creencias y prácticas supersticiosas.

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada

He oído de boca de la S^{ra} Candelaria de Calvimonte, de cuarenta años de edad, lo siguiente: Cuando hay tormenta con granizo hay que arrojar huevos de gallina para que cese la piedra, como un medio de conjurar la tempestad

En caso de fuertes tormentas también acostumbran poner una manta negra en la puerta de la vivienda,

Otras personas suelen quemar palma bendita o velas también santas para que calmen las furias de la tempestad. Suelen también formar una cruz con el mortero y la mano del mismo.

Como medio de precaución, cuando la tormenta amenaza ser rúica, acostumbran cubrir con trapos oscuros los cuerpos azogados y metálicos, para evitar que caiga el rayo,

Cuando la sequía es larga se hace promesa a la Virgen del Valle para que llueva. Estas promesas consisten en poner a la Virgen del Valle, ya sea en estampa o en estatua, a la puerta de la vivienda de alguno de los promesantes y después de haber rezado un rato la sacan en procesión a la sagrada imagen. Se suele efectuar la misma ceremonia para los casos contrarios, es decir, para que deje de llover cuando la lluvia es torrencial

La gente de nuestra campaña considera de mal augurio tomar mate mientras está lloviendo. Esta superstición ha quedado confirmada por varios casos desgraciados

ocurridos a personas que no prestaban fe a dicha creencia. Cuéntase, entre otros casos, el de un señor llamado Troilán Medina, que tomaba mate en compañía de su esposa mientras llovía y cayó un rayo entre ellos dando muerte a los dos.

Cuando trueno fuerte, para que usen esos estampidos tiene que gritar una persona del sexo masculino, de cualquier edad, diciendo: "Yo soy varón, tata Dios"

Supersticiones relativas a plantas y árboles

Es creencia muy generalizada que las plantas de ruda y de yedra trepadora, trae ruina a los que cultivan dichas plantas.

Hay personas que creen que la flor de la margarita silvestre, trae el mal de ojos a la persona que tenga mucho rato en sus manos

Referente a los árboles también hay muchas creencias a cual más estrofalaria. Así, según las gentes de este lugar, el aguaribay tiene "aire" y es malo dormir debajo de él. El paraíso dicen que trae ruina a las personas que habitan la casa en que haya uno de estos árboles. Otra creencia es de que el épres en una casa es presagio de muerte y por lo tanto debe evitarse en tenerlos.

Supersticiones relativas a animales

Muchas personas creen que es malo tener gatos de color negro porque traen desgracia a sus dueños

Igual creencia existe respecto a los conejos de Castilla.

Existe también la superstición respecto al zorro: si éste ha penetrado en la pieza en que hay un enfermo de seguro éste morirá a menos que ahí mismo, en la pieza, se de muerte al intruso.

Si un viajero ve que adelante de él el camino es cruzado de izquierda a derecha por un zorro, este hecho le traerá algún contratiempo durante el viaje. Si por el contrario el zorro cruza de derecha a izquierda, tendrá suerte.

Supersticiones relativas a faenas rurales

Es creencia generalizada que cuando la planta de maíz se encicia, es decir, se desarrolla demasiado sin fructificar, hay que sacarla con una enagua que haya tenido en uso una mujer para que dé espigas bien granadas.

Cuando se está haciendo hervir la leche y se derrama ésta es señal de que las tetas de la vaca que dio esa leche se lastimarán.

Supersticiones relativas al juego

Se cree que, cuando se sueña con números hay que jugar a la lotería y así se ganará algún premio.

Hay personas que creen que para ganar en el juego hay que llevar puesto un anillo hecho con un clavo de herradura.

Supersticiones relativas a la muerte

Es creencia popular que, cuando una persona muere sin testar hay que ponerle en la pieza que ocupa el cadáver un tintero, pluma y papel para que el difunto escriba sus disposiciones.

Cuando una persona muere hay que quemar las ropas que le pertenecian porque de lo contrario el anima del muerto vendria todas las noches a sacudirle el polvo.

Cuando se produce un eclipse solar los habitantes de este lugar creen que es presagio del fin del mundo.

Supersticiones relativas a fantasmas

Cuenta el Sr. Antonio Avila, vecino de esta localidad que una noche del mes de Mayo p. p. mientras el regresaba a su domicilio, al pasar por un paraje llamado Boca del Tigre se le apareció una gran bola de color negro que rodaba sobre la maleza. El caballo en que montaba dicho señor se le encabritó y luego se "empacó" negándose a dar un paso; en esto la bola se convirtió en una sombra de forma humana y dirigiéndose al señor Avila le pidió, con voz cavernosa que lo acompañara hasta la espesura del bosque para que allá le explicara el motivo de su aparición. Dicho señor acompañó a la sombra hasta una distancia como de dos cuadras, pero repentinamente se sintió sobrecogido de terror y sacando el revolver disparó dos veces sobre la aparición que se convirtió en una luz blanca que le siguió a una distancia como de cinco cuadras, cuando el caballo en que montaba el Sr. Avila comenzó a correr como desbocado.

Brujería

Es creencia muy popular que hay personas que tienen tratos con el diablo y que validas de esta amistad consiguen todo lo que se les ocurre.

Así, por ejemplo, si alguna se enferma y los curanderos no saben qué enfermedad es, ya sea por lo raro del mal o por la ignorancia de los que se dedican al curanderismo,

dicen que el enfermo ha sido "embujao"

Curan de resmo

La S^{ra} Lucía de Santucho dice que para preservar del dolor de muelas hay que llevar un anillo hecho con cuero de iguana

La S^{ra} Teresa de Bordes da como receta para el dolor de muelas lo siguiente: hacer hervir en vino un poco de cortiga y luego hacer buche cuando el vino esté tibio.

Muertes

Es común entre la gente de nuestra campaña cuando muere un párvulo hacerle baile para que "el alma del angelito" vaya a la gloria.

Nacimientos.

A los dos o tres meses de haber nacido un niño, acostumbra "sacar" en una hoja de cactus la impresión del pie y guardarla en un sitio seguro. Mientras se conserve este "rastreo" su dueño no corre peligro de perderse.

Quien debe y paga no debe nada.
 El comer y el rascar todos empazan.
 El peor mal de los males es tratar con animales.
 No esperes del burro más que patadas.
 De tal palo tal astilla.
 No por mucho madrugar amanece más temprano.
 El que parte y reparte queda con la mayor parte.
 Al arbolito hay que enderezarlo desde chiquito.
 Sobre padre no hay compadre.
 La lena cuanto más seca más arde.
 La necesidad tiene cara de hereje.
 El mucho tirar rompe la roga.
 Ojos que no ven y oídos que no oyen corazón no siente.
 Con ignorantes y brutos ni se acompañan muertos.

Adivinanzas

¿Qué será, arriba verdinando y abajo coloreando
 R — El mistol — El ají

Fui por un caminito, tope un diablito, me hiel a lo dito
 R — La vibora.

Tapa sobre tapa corazón de vaca
 R — La empanada

Una casa blanca sin puertas ni ventanas
 R — El huevo.

Dos peludos, un pelado y uno que los atiende al lado
 R — Los bueyes, el arado y el hombre

Largo como ardilla sin pie ni cortilla.
 R — La maricilla

Puente sobre puente pueblito de mala gente
 R — La colmena.

De un peludo sale un pelado
 R — El huevo.

Largo como lazo redondo como cedazo.
 R — El pajo.

Com el monte suena y en la casa eallaz

R — El hacha.

¿Qué es un lichito que entra en el agua y no se moja

R — La sômbra

3^o Arte

Poesías y canciones

Amor

Duerme, duerme ^{El}, mujer de mis sueños.
 Duerme, duerme, pacífica, sí;
 Duerme, duerme, durmiendo soñaste.
 Los tormentos que sufro por ti.

Ella

No me mires por Dios te lo pido
 Ni recuerdes que he sido tu amada,
 Por desgracia me encuentro casada
 Con un hombre que nunca le amé.

El

Si tú quieres seremos hermanos
 Olvidando esta triste pasión
 Y Dios quiera que pronto crucemos
 Ante el trono sagrado de Dios

Ella

Soy casada y quererte no puedo
 Otras leyes me obliga el deber
 Que debo serle fiel a mi esposo
 Hasta la tumba que a Dios lo juré.

La "vidalita" es una canción muy popular entre los pobladores de nuestra campaña; canto cuya letra, ora sentimental, ora irónica, es acompañada de una música suave, deliciosa... — He acá una vidalita

Cuando canto lloro

Vidalita

Cuando lloro canto

Es tal mi pena

Vidalita

Que vivo cantando

I

Es tu amor ingrata

Tidalita

Lo que ari me tiene

Pues cuando mas sufro

Tidalita

En mas te diviertes.

III

Si algún día ingrata

Tidalita

Conoces amor

Sabrás lo que sufro.

Tidalita

Mi fiel corazón.

IV

Cuando tras los años

Tidalita

Se oculta el sol

Suena en mi guitarra

Tidalita

Endichas de amor.

V

Del amor ingrata

Tidalita

Que por ti yo siento

Y es mi canto quejas

Tidalitas

Que las lleva el viento.

VI

Adios dulce amada

Tidalita

Voy a terminar

Porque tus desdenes

Tidalita
Me van a matar.

C/ Tidalas

La "tidala" es un canto indígena que se canta acompañada por el ronceo ton ton ton de la caja (especie de tambal pequeño)

Veamos algunas de ellas

(Qué lindo ver una moza,
La luna y el sol,
Cuando la están pretendiendo,
Alegrate corazón.

Se agacha y quiebra el palito,
La luna y sol,
Señal que ya está queriendo,
Alegrate corazón. X

La chicha es buena bebida,
La luna y sol,
El vino es mucho mejor,
Alegrate corazón.

7
Cuando veo aguardiente,
La luna y sol,
Se me alega el corazón,
Alegrate corazón.

Otra tidalala muy popular es la siguiente:

(Las espinas de la higuera
La pura verdad,
Con las hojas del cardón,
Vamos, hijita, debajo el nogal,

(sigue)

5
Dicen que es tanto remedio,
La pura verdad,
Para el mal del corazón,
Vamos vidita debajo el nogal. X

Miren, alla vini el agua
La pura verdad
Alegando con la arena
Vamos vidita debajo el nogal.

Ahi han de alegar por mi
La pura verdad
Cuando me pongan cadenas
Vamos vidita debajo el nogal.

C Antes cuando te quería,
La pura verdad,
Eras una flor morada,
Vamos vidita debajo el nogal;

Ahora que ya no te quiero,
La pura verdad,
Sois una cola pelada,
Vamos vidita debajo el nogal. X

C Danzas

Los bailes criollos, en su mayoría proceden de los indígenas aunque tambien tienen un parecido con los bailes españoles y por eso es de creer que los bailes criollos son una corrupción de los bailes de la Madre Patria.

Chacarera

La chacarera es quizá uno de los bailes más populares, de música dulce y cadencia, tiene en ciertas partes arrelatos de

triunfo. Para bailar la chacarera se pone el hombre a regular distancia de su compañera. Comienza la danza con giros de los danzantes que con los brazos levantados como alas hacen carteretas con los dedos de las manos. La segunda parte de este baile es un zapateo acompañado y es ahí donde los bailarines tratan de superarse los unos a los otros, tratando cada uno de introducir una novedad en su zapateo.

Mientras las parejas bailan los músicos cantan lo siguiente:

Oí una vieja que bailaba
 Para el tiempo de la chaucha
 Kapalaba con espuela
 ¡Ahijunita, vieja gaucho!

Motivo viejo no muela trigo
 Mujer casada no tiene amigos.

El día que yo me muera
 Por que yo ya estoy cansao
 De luto han de estar las chinas
 Y los boliches venaos

Dicen que no me quieres
 Eso es mentira
 Como si no me quieres
 No te retiras.

C/ El gato

El gato es muy parecido a la chacarera con la única diferencia que el gato es más corto y que los músicos, en partes hacen alto para que los bailarines se digan relaciones. Esto no sucede cuando los gatos son cantados. He aquí unos versos del gato cantado.

De los colores
 Me gusta el verde

Es la esperanza,
Nunca se pierde.
Nunca se pierde ...
Napalca fuerte,
Hasta que te salten
los contrafuertes.

Nina mata voy mirando
La mata me va gustando
Mi amor se va volviendo mata
Y mata me voy quedando.

Veamos algunas relaciones del gato:

Hombre
Nunca me digas adiós
Porque esa palabra es triste.
Corazones que se aman
Nunca deben despedirse

Mujer
El árbol de la esperanza
Solo da frutos amargos
Sus hojas son ilusiones
Y sus flores de engaños.

Los aires

Los aires tienen mucho parecido con el gato, con la diferencia que, al bailar los aires los bailarines van formando una cruz.
Los aires también tienen relaciones. Veamos algunas.

Hombre
Me quisiste y me dejaste
Me volviste a querer
Nos habías sido como el perro
Que lanza y vuelve a comer.

Niña
Deja de cantar jilguero
Que me estás atormentando
Te digo por que te quiero
Pues a tu canto prefiero
Ah perro viejo ladrando.

Niña de los ojos negros
Y de los labios rosados
Tus padres serían mis suegros
Y tus hermanos cuñados

No soy de los ojos negros
Ni de los labios rosados
Mis padres no quisieron yernos
Ni mis hermanos cuñados

Gamba

La gamba es uno de los bailes criollos más elegantes; la música de la gamba es muy sentimental y tiene un parecido a la música de los vals. Se la baila con pañuelos y el paso es parecido al de los antiguos vals.

He aquí la letra de una gamba:
Escribete quisiera
Papel no tengo
Papel no tengo
Escribete quisiera
Te n da esquina
De mi pañuelo,
De mi pañuelo
Escribete quisiera
Con letras verdes
Con letras verdes
Para que mandó
Me murra
De mi te acuerdes
De mi te acuerdes.

Juegos infantiles.

El niño, como todo ser inocente, busca sus diversiones en lo que lo rodea y es así cómo lo vemos inventar juegos o mejor dicho sacar provecho y divertirse de todo lo que le es familiar. Toma las costumbres de sus padres y hace lo que los ve hacer a éstos. Es así como en el campo, el niño desde muy pequeño comienza a ejercitarse en el manejo del lazo y de las bolidoras. En las ciudades vemos frecuentemente que los niños se ejercitan, o mejor dicho, juegan a recibir visitas. Hablan de negocios ficticios como personas mayores y en su fantasía llegan hasta hacer tomar parte, en sus juegos, aunque sea nombrando las a personas de alguna importancia que ellos conozcan.

Después, cuando el niño comienza a frecuentar las aulas escolares encuentra otros juegos que le son más agradables. De estos juegos algunos son gimnásticos, como la chigua, el reseca te, el martin pescador, foot-ball etc. Otros son más bien artísticos como el juego llamado las escultura, las rondas que en su mayoría son cantadas, el eligiendo novia, el lobito, etc de ahí acá una ronda muy popular entre las niñas de esta localidad.

La pastora, el zorro y las ovejas.

Unas niñas, tomadas de la mano forman un gran círculo que constituye el corral; otra, colocadas en el centro del círculo anterior y seguida de seis u ocho formadas una detrás de otra, es la pastora y sus ovejas y una última, colocada fuera del corral es el zorro. Empieza el canto a medida que las que forman el corral dan vuelta lentamente y tratando de impedir la entrada del zorro a donde está la pastora y sus ovejas. La pastora no perderá de vista al zorro el que tratará, dando vuelta al corral, buscar una abertura por donde entrar a él. Cantan

El zorro

Cuidado ovejitas
Cuidado ovejitas
Yo soy el gran zorro
Y os comere

La pastora

Yo soy la pastora.
Yo soy la pastora
Vigilo a mis ovejitas
Y las defenderé.

Las ovejas

Nosotros las ovejitas
Buenas y mansitas
Seguiremos siempre
A la linda pastorita.

Las del corral

Corre, corre, zorro astuto

Godaleando el corral

Que imitando a la pastora

Nunca las cazarás

Al llegar aquí, las del círculo dan vuelta más rápidamente y mientras el zorro hace los mayores esfuerzos por entrar y la pastora por evitar que el zorro haga presa en sus orejas, todas, a excepción del zorro, cantan lo siguiente

La pastora, la pastora

Viva, viva la pastora

La pastora, la pastora

Que cuida sus orejitas

4.º Conocimientos populares

Procedimientos y recetas populares para la curación de las enfermedades

En la campaña, donde generalmente se carece de los medios más necesarios para la vida, o donde los habitantes por su propia ignorancia deshechan el progreso en todas sus diferentes ramas, es donde se opera el aprovechamiento de ciertas yerbas cuyas propiedades curativas han pasado desapercibidas para la ciencia médica. Tomamos el nombre de algunas de estas yerbas y sus propiedades curativas.

Poleo — yerba aromática: con la infusión de sus hojas se prepara una bebida tónica, de resultado eficaz en los casos de ligeras indisposiciones del estómago.

La manzanilla, el zen, el quimpi y el paico, yerbas también, se emplean en la misma forma que el poleo como tonificante y digestivo.

Cepa-caballo, ediondilla y malvas — yerbas de propiedades reprensantes, se las emplea contra las

erupciones de la piel e inflamaciones, en forma de cataplasmas, lavajes, enemas o bebidas.

Palán - palán - arbusto de hojas carnosas, posee también propiedades reprensantes. Se las emplea para poner a la cabeza de las personas que han sufrido serias congestiones cerebrales.

Sombra de toro - árbol de muy bonito aspecto y de flores aromáticas. Se emplean sus hojas para baños y infusiones para purificar la sangre.

Eucaliptus - árbol de elevada copa. En cualquier forma que se lo emplee es un poderoso desinfectante. Se lo emplea para dar vahos y baños en caso de fuertes resfriados y catarrros. En infusión, contra los tos, no tiene rival. Que mando sus hojas medio verdes dá un humo fuerte que se emplea muy eficazmente para desinfectar las habitaciones.

El chañar y la tala - árboles también tienen propiedades tónicas y por eso se lo emplea en infusiones contra las indigestiones.

Las hojas del vinal y la flor de Santa Lucía se emplean contra las inflamaciones de la vista. El vinal es un árbol y la de Santa Lucía una yerba de floritas color celeste.

Marzaparrilla - yerba muy recomendada para

purificar la sangre. Se lo emplea en infusiones.
Potro huatana y aspa-quissechea - son yerbas cuyas hojas se emplean como madurativos de granos, purinulos, etc, usandolas amortiguadas con aceite comùn y aplicandose tiras en la parte afectada.

Pasto amargo - la leche de los animales que la comen se pone amarga y es considerada entonces un buen reconstituyente para los convalecientes.

Laurel real - Es un arbusto. Las hojas son aromáticas y se emplean en diversas comidas. La infusión la usan como calmante y sedativa. Se le atribuye la propiedad de anticancerosa.

Sauco - Es un arbusto. La infusión de las hojas se usa contra las indigestiones. Las hojas se usan para cataplasmas, las rayas para dulce y la corteza para hacer diferentes colores.

Salvia - Es una planta aromática, astringente, tónica y estimulante. Interiormente se usa contra la tisis, exteriormente como gárgaras para las enfermedades de la boca.

Borraja - Planta con cuyas hojas se preparan tiras refrescantes, diuréticas y sudoríficas. Las

flor se usan en tinción para dar el color azul.

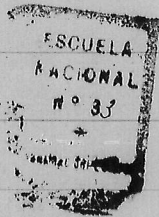
Comillo - Subarbuto, en infusión se usa en el mate
contra dolores de estómago. También se emplea en las
comidas como condimento.

Carlina Rocha

El Chareo Setiembre 3 de 1921

Sara D. de Lascaris

Directora



FOJA EN

BLANCO